рискует жизнью, оценивается представителями немецкой культуры, напротив, как тот, у которого практический ум отсутствует. И ситуация, в которой предмет применяется не по назначению, немцами оценивается отрицательно, так как противоречит основной немецкой культурной установке на порядок, законность, стабильность. Поэтому наличие специфической «смекалки» у представителей русской культуры со всей совокупностью её характеристик, перечисленных выше, невозможно у немецкого народа, ввиду наличия у них отличных от русских людей жизненных установок.

1. Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А. Д. Шмелёва. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка, 1989.
3. Ковшова М. Л., Брилёва И. С., Гудков Д. Б., Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка, 2009.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь, 1949 – 1992.
5. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка: А – О. Изд. 2 – е. М.: Издательство ЛКИ, 2010.
6. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение Изд. 2, испр. и доп., М.: Флинта: Наука, 2006.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Пер с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., – М.: ООО «Издательство АСТ», 2003.
8. Чернышов А. В. «Архетипы древности в русской культурной традиции», Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2010.
9. Шмелев А. Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. — М.: Языки славянской культуры, 2002.
10. Langenscheidt Großwörterbuch, Berlin und München, 2003.
11. www.kartaslov.ru
12. www.translate.academic.ru
13. www.linguisticus.com

Чинова М.Е.

Термин «концепт» в современной когнитивной лингвистике (с рассмотрением концептов здоровье и нездоровье)

*Саратовский ГМУ им. В.И. Разумовского
(Россия, Саратов)*

doi: 10.18411/lj-03-2020-56

idsp: ljjournal-03-2020-56

Аннотация

В статье рассматривается современное состояние термина «концепт», его значимость и функционирование в когнитивной лингвистике. Даны основные определения рассматриваемого термина. Антонимичные концепты «здоровье» и «нездоровье» приведены в качестве примера того, что изучаемая структура информативна, содержательна и оперативна.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, концепты «здоровье» и «нездоровье».

Abstract

The term concept is a central one in the modern cognitive linguistics. The article underlines its importance and functionality. It gives the main definitions of a “concept” characterizing it as an informative, substantial and operative structure. As examples “health” and “illness” concepts are considered in the work.

Keywords: cognitive linguistics, concept, “health” and “illness”.

В современной лингвистике присутствуют и активно исследуются такие термины как «когнитивизм», «когнитивная наука» и «когнитивная лингвистика». К тому же в настоящее время широко распространенные и развивающиеся области научного знания вышли из недр психологии и философии. Объектом этих направлений являются человеческий разум и мышление.

Когнитивная наука основывалась на изучении взаимосвязи принципов познания человеческого разума и интеллекта и языковой способности. Современная когнитивная наука занимается изучением ментальных процессов и построением разнообразных схем и систем для исследования когниции, охватывая все познавательные способности человека – восприятие, внимание, воображение, память и мышление.

С развитием когнитивной лингвистики тесно связано новое понимание и видение языка через призму человеческого познания. К центральным задачам когнитивной лингвистики Е.С. Кубрякова относит изучение языка, языковых явлений и языковой способности как когнитивно-процессуальных объектов; соотношение языковой информации на разных уровнях ее переработки и активизации; описание мира, создание средств его описания, исследование проблем категоризации и концептуализации [2; 54]. Концептуальная основа языка, в которой заложены механизмы взаимодействия языка и познавательной деятельности, а также языковые репрезентации знаний о мире, составляет задачу современной когнитивной лингвистики.

Таким образом, в рамках лингвистических исследований язык выполняет когнитивную функцию, т.е. язык определяет общественное сознание и ориентирован на реальный мир. Восприятие и осмысление окружающей действительности отражаются в языке и формируют языковую картину мира, которая является фундаментальным объектом исследования когнитивной лингвистики. Предметом изучения языковой картины мира является концепт, центральный термин в когнитивной лингвистике. В свою очередь в когнитивной лингвистике первостепенная задача состоит в «получении исчерпывающего списка языковых единиц, объективирующих» тот или иной концепт [2; 66].

Объектом лингво-когнитивного исследования является номинативное поле концепта. Предмет изучения – это семантика единиц номинативного поля. Цель заключается в описании соответствующего концепта.

Концепты – уникалии, образующие содержательную основу той или иной лингвокультуры [8; 6].

Термин «концепт» представлен в целом ряду наук и широко распространен, являясь базовым понятием когнитологии, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

В философских учениях концепт - (от лат. *conceptus* - собрание, восприятие) - акт «схватывания» смыслов вещи (проблемы) во взаимосвязи с речевым высказыванием. Расщепление языка и речи способствовало внедрению и активному использованию термина «концепт» в философии, концепт - высказывающая речь [5].

Лингвистический словарь дает следующую дефиницию концепту – понятие, т.е. концепт – явление того же порядка, что и значение слова, но рассматриваемое в несколько иной системе связей [4; 384].

С 1994 г. в отечественной науке появляются работы, посвященные разным аспектам когнитивной лингвистики. К ним относятся труды Е.С. Кубряковой, В.З. Демьянкова, А.А. Худякова, Р.М. Фрумкиной, И.Г. Рузина, А.Н. Баранова, Н.Н. Болдырева, А.А. Залевской, А. Вежбицкой, И.А. Стернина, З.Д. Поповой, В.И. Карасика, В.А. Маслова, Слышкина Г.Г. и других.

В рамках современной когнитивной лингвистики Е.С. Кубрякова и В.З. Демьянков определяют концепт как оперативная содержательная единица всей картины мира, отраженной в психике человека. Концепт – единица структурированного знания.

Н.Н. Болдырев характеризует концепт как фиксированный в сознании человека смысл. Концепты – идеальные абстрактные единицы, смыслы, которыми человек оперирует в процессе мышления.

Наиболее достоверное, емкое и полноценное определение рассматриваемого термина дают З.Д. Попова и И.А. Стернин. Концепт – комплексная дискретная единица сознания, при помощи которой осуществляется процесс человеческого мышления. Концепт – единица хранения человеческого знания [1; 17].

Таким образом, концепт детерминируется как смысловая доминирующая структура в содержательной стороне языка, характеризующаяся национально-культурными стереотипами и индивидуальными особенностями восприятия действительности. Концепт – дескрипция результатов когнитивных процессов в фокусе национального и индивидуального сознания. Концепт вмещает в себя взаимодействие языка, мышления и культуры, которые образуют единую форму человеческого сознания.

Например, наиболее значимыми единицами в системе национально-культурной концептосферы являются понятия, отражающие здоровье и нездоровье человека. Данные антонимичные концепты уже попадали в спектр лингвистических исследований, но эти единицы относятся к разряду относительно вариативных концептов, сформировавшихся на самом начальном этапе развития цивилизации, и через призму их языковой репрезентации можно получить доступ к пониманию современного мироведения конкретного культурно-языкового сообщества. Исследуемые концепты являются элементами как профессиональной, так и коллективной общественной концептосферы определенного культурно-национального сообщества.

Проблема здоровья человека является одной из важнейших и актуальных и представляет медицинскую и социальную значимость. Восстановление здоровья человека – первостепенная задача медицины. В этом и заключается вся суть врачебного искусства. Концепт «здоровье» связан с базовыми характеристиками человеческой жизни и является мультидисциплинарной основой. Социальный концепт «здоровье» характеризуется динамичным формированием восприятия. Практически все репрезентации идентифицируют полное физическое здоровье и социальное благополучие. Концепт «нездоровье» отражает изменение психического и физического состояния человека, который в течение жизни выступает в роли пациента, испытывая нарушения и сбой его нормальной и привычной жизнедеятельности. В данном случае концепт доказывает свою информативную, содержательную и оперативную структуру. В наивной языковой картине мира, представленной народным творчеством, изучаемые концепты несут более четкую установку на физическое благосостояние или расстройство. В современном лингвистическом пространстве концептосфера «здоровье» - «нездоровье» вбирает в себя все стороны социального развития, а также психологическое состояние человека. Сложная структура рассматриваемых концептов объясняется их функционированием и сложной репрезентацией в профессиональной речи и обиходном языке. Концепт становится принадлежностью сознания человека, всеобщей единицей мыслительной деятельности. В свою очередь совокупность концептов (например, здоровье, нравственное здоровье, духовное здоровье, норма, патология, болезнь, био-социо-духовная болезнь, редкая болезнь, здоровье, хворь, немощь и др.) формирует многослойную концептосферу. Когнитивная лингвистика изучает семантику лексем, объективизирующих концепт в языке, и в данной системе

язык является средством доступа к структуре и содержанию концептов и самой концептосфере [6; 19].

В настоящее время внимание исследователей в сфере когнитивной лингвистики привлекают вопросы изучения и описания репрезентаций концептов. Таким образом, концепт – это, прежде всего, методологический подход к изучению языка [7; 47].

1. Игнаткина О.Л. Концепт Public Relations: лингвокультурологический аспект. – Саратов: «Научная книга», 2006. – 131 с.
2. Когнитивные исследования языка. Вып. VII. Типы категорий в языке: сб. науч. тр. / гл. ред. серии Е.С. Кубрякова. М. – Тамбов: Издательский ТГУ им. Г.Р. Державина, 2010. – 551 с.
3. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 245 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н. Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия 1990. - 685с. : ил.
5. Новая философская энциклопедия: В 4 т./Ин-т философии РАН, Нац. общ. - науч. фонд; Научно-ред. совет: предс. В.С. Степин, заместитель предс. А.А. Гусейнов, Г.Ю. Семигин, уч. секр. А.П. Огурцов. - М.: Мысль, 2001 - ISBN 5 - 244 - 00961 - 3, Т. II. - 2001 - 634, [2] с.
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М., 2007. – 314 с.
7. Чижова М.Е. Специфика репрезентации концепта здоровье в речевом этикете (на материале русского и английского языков) // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. Т. 12. Вып. 1 – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2012. – С. 46 — 49.
8. Чижова М.Е. Языковая картина мира как одно из основных понятий в современной когнитивной лингвистике // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. Вып. 1. — Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2011. — С. 3–6.

Шапошникова Т.К., Кривошеева Е.И.

Особенности освещения торгово-экономического конфликта между Кореей и Японией в южнокорейской прессе (переводческий аспект)

*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-03-2020-57

idsp: ljjournal-03-2020-57

Аннотация

В данной статье рассматриваются особенности стилистического оформления информационного материала по теме торгово-экономического конфликта между Р. Корея и Японией в южнокорейской прессе в рамках переводческого аспекта. Источником анализа послужили публикации жителей Ю. Кореи, имеющих общественно-политическое влияние в стране. В работе определяются виды и способы воздействия на читателя с опорой на стилеобразующие факторы, характерных для данного типа публикаций.

Ключевые слова: корейский язык, торгово-экономический конфликт, Япония, публицистический стиль, стилеобразующие факторы.

Abstract

The article is devoted to the peculiarities of the stylistic features of the material on the trade and economic conflict between R. Korea and Japan in the South Korean mass media. The analysis was done based on publications of the South Koreans who have a socio-political influence in the country. The work defines types and methods of influencing the reader.

Keywords: Korean language, trade and economic dispute, Japan, journalistic style, style-forming factors.